

## Договор

о научно-техническом сотрудничестве между Российским государственным геологоразведочным Университетом имени Серго Орджоникидзе (МГРИ-РГГРУ, Россия) и Фрайбергской горной академией Техническим Университетом (ФГА ТУ, Германия).

Российский государственный геологоразведочный Университет (МГРИ-РГГРУ) в лице ректора Университета профессора, доктора экономических наук Василия Ивановича Лисова с одной Стороны и Фрайбергская горная Академия (ФГА ТУ) в лице ректора Академии профессора, доктора Бернда Майера с другой Стороны, руководствуясь отвечающими их функциональному назначению нормативными правовыми актами, межправительственными соглашениями, ранее заключёнными договорами и соглашениями о сотрудничестве между МГРИ-РГГРУ и ФГА ТУ, действующими в Университетах Уставами, обладая самостоятельностью в реализации задач и функций, считают целесообразным заключить настоящий договор о нижеследующем:

### **Статья 1**

**Целью Договора является:** дальнейшее укрепление достигнутых устойчивых связей и сотрудничества Сторон в решении задач, направленных на повышение эффективности подготовки инженерных и научных кадров, проведение совместных научно-исследовательских, общественных работ в областях, представляющих взаимный интерес, в использовании результатов взаимодействия Сторон в образовательных и научных программах профильных ВУЗов России и Германии.

### **Статья 2**

#### **Задачи, решаемые на основе договора**

1. Сотрудничество в сфере горно-геологического образования для подготовки квалифицированных специалистов в области геологии, освоения и охраны недр.
2. Разработка и распространение образовательных стандартов с учётом устойчивого развития экономики стран договаривающихся Сторон.
3. Сотрудничество в области внедрения результатов законченных исследований, связанных с использованием ресурсосберегающих, экологически безопасных новейших технологий в минерально-сырьевом секторе и горно-геологическом образовании России и Германии.

4. Сотрудничество при проведении экспертизы научных программ и проектов, направленных на создание новой техники и прогрессивных технологий в области геологии, использования и охраны недр.
5. Взаимодействие в области послевузовского и дополнительного профессионального образования.
6. Разработка и реализация совместных исследовательских и образовательных программ, включая стажировки научных сотрудников, преподавателей, аспирантов, а также студентов старших курсов, проявивших склонность к научной деятельности.

### **Статья 3**

#### **Формы и методы обеспечения взаимодействия Университетов**

1. Организация и проведение совместных заседаний коллегий, координационных и научно-технических советов Сторон, участие и организация научных конференций, форумов и т.д.
2. Международный обмен и стажировка студентов и преподавателей.
3. Личные контакты и рабочие встречи руководителей и специалистов, совместные решения и рекомендации.
4. Создание в ходе реализации Договора по мере необходимости рабочих и экспертных групп по направлениям совместной деятельности, документов, конкретизирующих формы и методы взаимодействия Сторон.
5. Для реализации конкретных проектов, отражающих исполнение намерений, Стороны заключают отдельные договора, определяющие предмет сотрудничества, обязательства Сторон и другие вопросы взаимодействия.
6. Финансовые и организационные вопросы реализации конкретных проектов обсуждаются и согласовываются в рамках отдельных двусторонних договоров.
7. Стороны консультируются друг с другом по мере необходимости и встречаются не реже одного раза в год для обсуждения достигнутых результатов и перспектив развития дальнейшего сотрудничества.

### **Статья 4**

#### **Заключительные положения**

1. Стороны обязуются незамедлительно информировать друг друга о возникающих затруднениях, которые могут привести к невыполнению настоящего Договора в целом или отдельных его условий.

2. Стороны принимают на себя обязательства не разглашать конфиденциальную информацию, полученную в результате совместной работы, без согласия другой Стороны.
3. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение пяти лет и автоматически продлевается на последующие пять лет, если одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своём намерении прекратить действие Договора.
4. Договор может быть расторгнут по инициативе любой из Сторон после письменного предупреждения другой Стороны за три месяца.
5. Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий Договор. Любое такое изменение оформляется в виде приложения к Договору, которое вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и является неотъемлемой частью данного Договора.
6. Письменными считаются и договорённости, достигнутые путём обмена факсами, телексами, письмами и телеграммами.
7. Настоящий договор составлен на русском и немецком языках, в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу. Один экземпляр Договора хранится в Университете МГРИ-РГГРУ г. Москва, другой в Фрайбергской горной Академии Техническом Университете г. Фрайберг.

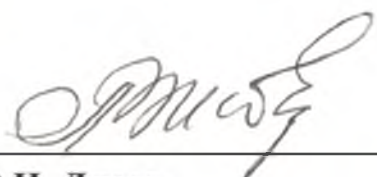
## Статья 5

### Адреса и банковские реквизиты

<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе», МГРИ-РГГРУ ИНН/КПП 7728028967/772801001 Юридический и фактический адрес: 117997, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 23 Номер р/с 40501810600002000079 Наименование учреждения банка Отделение 1 Московского ГТУ Банка России г. Москва 705 Наименование получателя УФК по г. Москве</p>	<p>Технический университет Фрайбергская горная академия Юридический и фактический адрес: 09599 Фрайберг, Академииштрассе, д. 6</p>
--	--

(МГРИ-РГГРУ л/с 20736Х43300)  
БИК 044583001  
Код по ОКПО 02068835,  
Код по ОКАТО 45293578000  
ОГРН 1027739347723

**Ректор ФГБОУ ВПО  
«Российский государственный  
геологоразведочный университет  
имени Серго Орджоникидзе»**



**В.И. Лисов**

М.П.

**Ректор Фрайбергской горной  
Академии Технического  
Университета**



**Б. Майер**

М.П.

TU Bergakademie Freiberg  
Der Rektor  
Akademiestraße 6  
D – 09596 Freiberg

19.06.2012.

## **Kooperationsvertrag**

**über die wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Russischen Staatlichen Universität für geologische Erkundung (MGRU-RGGRU, Russland) und der Technischen Universität Bergakademie Freiberg (TUBAF, Deutschland).**

Die Russische Staatliche Universität für geologische Erkundung (MGRU-RGGRU), vertreten durch den Rektor Professor Wasilij Iwanowitsch Lisow, und die TU Bergakademie Freiberg, vertreten durch den Rektor Professor Bernd Meyer, die auf Grundlage der jeweiligen nationalen Hochschulgesetze, der bilateralen deutsch-russischen Abkommen, der früher abgeschlossenen Verträge zwischen der Staatlichen Universität für geologische Erkundung und der TU Bergakademie Freiberg, sowie der Satzungen der Universitäten handeln, vereinbaren folgendes:

### **§ 1**

#### **Vertragszweck**

Ziel des Abkommens ist der weitere Ausbau der bestehenden Zusammenarbeit zwischen den Partnern, mit folgenden Schwerpunkten: Verbesserung der Ausbildung von Fachkräften, Durchführung gemeinsamer Bildungs- und Forschungsvorhaben in Bereichen, die von gegenseitigem Interesse sind, Zusammenarbeit im Rahmen nationaler Hochschulprogramme auf allen Gebieten der Lehre und Forschung.

### **§ 2**

#### **Inhalte der Zusammenarbeit**

1. Zusammenarbeit bei der Ausbildung hochqualifizierter Fachkräfte im Bereich der Geowissenschaften und des Umweltschutzes.
2. Ausarbeitung und Verbreitung von Ausbildungsstandards, welche die Bedürfnisse der nachhaltigen Entwicklung beider Länder berücksichtigen.
3. Zusammenarbeit bei der Entwicklung neuer ressourcenschonender und umweltverträglicher Technologien im Energie- und Rohstoffsektor und im Bereich der geowissenschaftlichen Ausbildung in Russland und Deutschland.
4. Gemeinsame Begutachtung von wissenschaftlichen Programmen und Projekten, die auf die Entwicklung neuer technischer und

technologischer Lösungen im Bereich der Geowissenschaften und des Umweltschutzes ausgerichtet sind.

5. Zusammenarbeit im Bereich der Weiterbildung von Fach- und Führungskräften.

6. Durchführung gemeinsamer Programme auf allen Gebieten der Lehre und Forschung, einschließlich Auslandsaufenthalte von Wissenschaftlern, Lehrkräften, Doktoranten und Studenten älterer Semester, die eine Befähigung zur wissenschaftlichen Arbeit nachgewiesen haben.

### **§ 3**

#### **Durchführung der Zusammenarbeit**

1. Organisation und Durchführung gemeinsamer Sitzungen von Arbeitsgruppen und Koordinationsstellen der Partner, Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen, Workshops usw.

2. Bilateraler Austausch und Studienaufenthalte von Studenten und Lehrkräften.

3. Persönliche Kontakte und Arbeitstreffen von Fach- und Führungskräften zur Lösung gemeinsamer Aufgaben

4. Einrichtung von Arbeitsgruppen und Expertenrunden zu einzelnen Kooperationsthemen, Vorbereitung von Verträgen zur Regelung konkreter Formen und Methoden der Zusammenarbeit zwischen den Partnern.

5. Zur Durchführung konkreter Vorhaben werden weitere spezifische Verträge abgeschlossen, in denen der Gegenstand der Zusammenarbeit, die Verpflichtungen der Partner und andere Fragen zu regeln sind.

6. Finanzielle und organisatorische Details der Umsetzung konkreter Vorhaben werden durch bilaterale Abkommen geregelt.

7. Bei Bedarf werden die Partner bilaterale Konsultationen durchführen, zudem sollen mindestens einmal pro Jahr Treffen veranstaltet werden, um die Ergebnisse und Perspektiven der Zusammenarbeit zu besprechen.

### **§ 4**

#### **Schlußbestimmungen**

1. Die Partner vereinbaren, im Falle auftretender Probleme, die zur Nichterfüllung des vorliegenden Vertrags im Ganzen oder in Teilen führen könnten, sich unverzüglich gegenseitig zu informieren.

2. Die Partner verpflichten sich, vertrauliche Informationen, die sie unmittelbar im Rahmen der Zusammenarbeit erhalten, nicht ohne Einverständnis des Partners an Dritte weiterzugeben.

3. Dieser Vertrag tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und wird zunächst für eine Laufzeit von 5 Jahren abgeschlossen. Anschließend verlängert sich der Vertrag automatisch um weitere 5 Jahre, falls ein gegenseitiges Einverständnis der Partner vorliegt.

4. Der Vertrag kann durch jeden Partner mit dreimonatiger schriftlicher Vorankündigung gekündigt werden.

5. Alle Änderungen und Ergänzungen zum Vertrag gelten nur, wenn sie schriftlich erfolgen und von beiden Partnern unterschrieben wurden. Sie treten am Tage der Unterzeichnung in Kraft und gelten als Bestandteil des Vertrags.

6. Als schriftliche Absprachen gelten auch ausgetauschte Briefe und Faxmitteilungen.

7. Der Vertrag ist zweifach ausgefertigt, ein Exemplar auf Russisch, ein Exemplar auf Deutsch. Jeder der Partner erhält ein Exemplar.

## § 5

### Adressen und Bankverbindungen

Föderale staatliche Hochschul- einrichtung „Russische staatliche Universität für geologische Erkundung“, MGRI-RGGRU INN/KPP 7728028967/772801001 Anschrift: 117997, Moskau, ul. Miklucho- Maklai 23 Konto-Nr. 40501810600002000079 Bank Russische GTU Bank, Filiale 1, Moskau 705 Kontoinhaber UFK, Moskau (MRRI-RGGRU Konto 20736X43300) BIC 044583001 OKPO-Code 02068835, OKATO-Code 45293578000 OGRN 1027739347723	Technische Universität Bergakade- mie Freiberg Anschrift: Akademiestr. 6, 09599 Freiberg
--	---


## Unterschriften

**Rektor der  
Russischen Staatlichen  
Universität für geologische  
Erkundung**

  
\_\_\_\_\_

**W.I.Lisow**

**Rektor der  
TU Bergakademie Freiberg**

  
\_\_\_\_\_

**B.Meyer**

TU Bergakademie Freiberg  
Der Rektor  
Akademiestraße 6  
D - 09596 Freiberg

12.06.2012.